

GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL
ISSN 1576-7809

ARTÍCULOS

UNA PROPUESTA LINGÜÍSTICA, LÉXICA E INTERCULTURAL PARA ERASMUS MUNDUS

Verónica Vivanco Cervero
Universidad Politécnica de Madrid
veronicavivancocervero@yahoo.es

La ampliación de horizontes de las becas Erasmus

La pertenencia a la Unión Europea ha significado la apertura al ingreso masivo de estudiantes extranjeros en las universidades españolas, principalmente a través del programa Erasmus, ya consolidado tanto para alumnos como para docentes. Los estudiantes Erasmus conviven con compañeros nativos del país receptor y con otros alumnos extranjeros de familias inmigrantes radicadas en España, lo que marca en las aulas universitarias una clara diferencia entre dos tipos de alumnos extranjeros: de un lado, los alumnos Erasmus con un fuerte soporte económico y burocrático que les respalda y, de otro lado, los alumnos inmigrantes o hijos de inmigrantes. Frente a estos dos grupos de extranjeros, la presencia de otros estudiantes no nativos becados por algún organismo, institución o empresa se muestra minoritaria.

Si bien la convivencia de los diversos grupos de estudiantes extranjeros es siempre enriquecedora, tanto en lo cultural como en lo lingüístico, la situación de desigualdad ha sido evidente hasta el momento. Brotons (1994: 137) señala que las dos líneas principales para la educación intercultural deben girar en torno a las minorías, para superar situaciones de desigualdad y lograr la integración sin pérdida de identidad, y, también, alrededor de las mayorías, para que aprecien y respeten los valores de la sociedad de la que proceden los inmigrantes.

En el momento actual parecen existir buenas perspectivas de cambio gracias al nuevo sistema de becas Erasmus Mundus que, como su nombre indica, suponen la apertura a unos horizontes más amplios que los de la Unión Europea, si bien pertenecen a ésta. Así, la diversidad geográfica se une a la interculturalidad lanzando medidas que evitan la exclusión social y las diferencias de clase entre los universitarios europeos y los no europeos. La novedad de la iniciativa Erasmus Mundus es que se centra en los másters interuniversitarios de calidad, ofreciendo becas para estudiar en universidades extranjeras tanto a los graduados miembros de la Unión como a los de otros países.

Esta nueva iniciativa marca diferencias con respecto al Erasmus tradicional: la apertura a países no pertenecientes a la Unión Europea, como ya hemos indicado anteriormente, y la participación de nuevos estudiantes con una licenciatura, ingeniería, etc. en su posesión, lo que implica un alumnado más cualificado y multirracial que el que

habíamos conocido hasta el momento. Además los mencionados estudiantes deberán superar el master de, al menos, dos universidades de naciones diferentes, lo que supondrá para ellos un esfuerzo mayor en lo referente a la adaptación, aunque, como indica Puig (1991: 16), la diferencia cultural es una fuente de enriquecimiento.

Interculturalidad y lingüística

La enseñanza de la cultura ha quedado postergada a un segundo plano, como indica Cornut-Gentile (2001: 16) debido, entre otros factores, al número de asignaturas asignadas en los planes de estudios. La historia y el acervo nacional de los diferentes países se debe centrar en torno a los siguientes parámetros (Byram, 1994: 43-60) que debemos aplicar para ofrecer una perspectiva plural y completa de cada cultura:

- 1- Identidad social y grupos sociales: clase social, religión, etnia y profesión.
- 2- Creencias y comportamientos: hábitos sociales, religiosos y de clase.
- 3- Instituciones sociopolíticas: instituciones políticas, sanitarias y de ley y orden.
- 4- Elementos de socialización: en la familia, en las instituciones educativas, en la vida profesional y en los demás ámbitos de relaciones.
- 5- Historia: hechos históricos que han marcado un hito en la nación.
- 6- Geografía: factores que marcan los modos de vida de los habitantes.
- 7- Herencia cultural: hechos pasados y presentes que conforman el sentir de una comunidad.
- 8- Estereotipos e identidad nacional: lo que se considera prototípico de cada país y la simbología de la nación.

La globalización, fenómeno ampliamente criticado hasta el momento, ha dado un paso importante y beneficioso con la incorporación de la iniciativa universitaria Erasmus Mundus que abre las puertas al proceso de convergencia de las titulaciones, a la interculturalidad y al conocimiento lingüístico.

Como defiende Bernaus (2004: 3), el profesor de lenguas tiene la posibilidad de entrelazar lingüística e interculturalidad para derribar falsos mitos y actitudes discriminatorias:

“Si el profesorado en general tiene una actitud positiva hacia las lenguas presentes en el aula puede ayudar a los alumnos a reforzar el concepto de identidad que va muy ligado a la competencia lingüística y a la predisposición hacia el uso de las lenguas. El profesorado de lenguas puede ayudar a desenmascarar prejuicios y estereotipos que a menudo deforman o falsean la realidad, por malentendidos culturales entre ciudadanos de diversas procedencias que conviven en una misma sociedad, y por la xenofobia que todavía existe en nuestra sociedad.”

La integración cultural y lingüística de estos alumnos es la meta que nos debemos marcar los docentes universitarios, máxime cuando se trata de profesores que trabajamos en el ámbito de la enseñanza de lenguas. Es nuestra opinión que debemos responder a lo que generalmente se conoce como globalización – y que no es más que un eufemismo de anglización – con un despliegue sin precedentes de la enseñanza de español para extranjeros desde la aplicación al ámbito de especialización del alumnado.

Necesidades de la aproximación intercultural

Se hace necesario ensalzar la parte cultural del aprendizaje de lenguas desde una perspectiva de integración intercultural. Las lenguas reflejan concepciones de la vida y de la cultura de origen, por lo que interculturalidad y lingüística van unidas de la mano. Debemos fomentar, en consecuencia, el intercambio de culturas y de lenguas y llegaremos a un

conocimiento más humanista y a una mayor tolerancia y versatilidad cultural. Como señala Kramsch (1998: 33-34), es la adaptabilidad a los diferentes contextos culturales la competencia que ayuda a evitar las divergencias culturales:

“...no es la capacidad de hablar y escribir según las reglas de la academia y la etiqueta de sólo un grupo social, sino la adaptabilidad a la hora de seleccionar las formas correctas y apropiadas exigidas por cierto contexto social de uso. Esta forma de competencia es precisamente la del hablante intercultural que opera en las fronteras que dividen a varios idiomas o variedades de idiomas, maniobrando su pasaje por las aguas turbulentas de los malentendidos transculturales.”

Franzé (1994: 79) opina que hace falta, por lo tanto, diseñar materiales y recursos que se adapten a la experiencia cultural de los estudiantes y a sus intereses, pero, en nuestra opinión, se debe llegar un paso más allá, tratando de ampliar la experiencia de los estudiantes desde una perspectiva que abogue no por la cultural propia, sino por la interculturalidad tomada ésta como integración de conocimientos transnacionales. Así el aula de idiomas se revela como el lugar idóneo para realizar el ensamblaje entre los conocimientos multiculturales y los lingüísticos. En especial es la didáctica del vocabulario el elemento lingüístico que mejor se presta a la explotación de este tipo de conocimientos.

Dado que lo habitual en una clase de idiomas para extranjeros en nuestro país es contar con estudiantes de diversas procedencias, lo más conveniente en ese caso parece el seguimiento de una programación no contrastiva con otro idioma (Vivanco, 2002).

Propuesta de ejercicios de vocabulario aplicado a la interculturalidad

El aprendizaje de vocabulario que proponemos surge de un contexto de índole intercultural, en el que se tenga en cuenta la riqueza de procedencias del alumnado para proporcionar a toda la clase una perspectiva que aúne lo lingüístico con lo transnacional, actitud que promueve el enriquecimiento integral de los estudiantes, junto con la curiosidad y el respeto por otras culturas.

- Elección e inserción:

Un ejercicio posible es el de extraer oraciones de un texto, y borrar ciertas palabras para que el alumno, utilizando la coherencia, las inserte en el lugar conveniente:

Camerún, _____ de los países _____ ricos del África _____, produce cacao, plátanos, café, aceite de palma, algodón _____ caucho. _____ exportaciones complementan con de petróleo.

tropical, estas, las uno, más, y, se

- Eliminación de palabras incoherentes:

Otra opción consiste en insertar una palabra de morfología similar a la correcta que no concuerde en la estructura, para que el alumno la encuentre y la cambie por el término correcto, explicando el significado de ambas voces:

Transilvania es una región de Rumanía donde se dice que vivió Drácula, el conde papiro que se convertía en un murciélago.

vampiro

- Eliminación de la palabra incoherente en listados coherentes:

También se pueden realizar ejercicios para extraer al término intruso fuera de un listado cultural coherente:

Subraya la palabra que no pertenece al grupo y explica el motivo de exclusión:

- a) *igualdad, democracia, participación, ciudadanía, folklore*
b) *árabe, Islam, magiar, kaftán, babucha*

- Formulación de oraciones de comprensión de vocabulario:

Trata de explicar el significado de las palabras subrayadas:

Pedro de Valdivia fue el fundador de Santiago de Chile en 1541, pero los araucanos le mataron en su periplo hacia el sur.

Forma oraciones con los términos *fundador* y *periplo*.

- Combinación de vocabulario, gramática y expresión de conocimiento multicultural:

Finaliza las siguientes oraciones:

La comida china se caracteriza por.....
Los países miembros de pleno derecho de la Unión Europea.....
La hambruna de la patata tuvo lugar en.....

- Elección múltiple:

La Española es el antiguo nombre de _____ , nación históricamente ligada a España, Francia y Estados Unidos de América.

- a- Ecuador b- República Dominicana c- Paraguay d- Cuba

Los _____ de Méjico pertenecen geográficamente a América del Norte, pero culturalmente a América del Sur.

- a- territorios b- Estados Unidos c- mariachis d- mejicanos

- Casamiento de morfología y concepto:

Emparejar un término con su definición:

<i>Sura</i>	<i>libro de la religión judía</i>
<i>Buda</i>	<i>persona que ha llegado al conocimiento supremo</i>
<i>Talmud</i>	<i>sección del libro que sustenta el islamismo</i>

- Expresión de opiniones con soporte de gramática y vocabulario:

Comenta tu opinión sobre el siguiente tema:

Turquía y Marruecos han comentado sus deseos de adherirse a la Unión Europea.

Completa la siguiente definición:

Democracia es el gobierno del pueblo

- Comprensión y expresión morfosemántica:

Ofrece sinónimos para las siguientes palabras:

- *mestizaje*
- *hispanoamericano*
- *cultura*

Ofrece antónimos para las siguientes palabras:

- *justicia*
- *igualdad*
- *equilibrio*

Discusión

El anterior bosquejo de ejercicios de vocabulario aplicado a la interculturalidad pretende tan sólo ser una aproximación a las posibilidades que brinda la lingüística y, en especial el léxico, como crisol de una didáctica mixta en la que se engranan diferentes áreas de conocimiento.

Asimismo, pensamos que el desarrollo de un método de idiomas, en español y en otras lenguas, que contemple la perspectiva intercultural se convierte en una necesidad patente en unos tiempos en los que el mundo parece no tener fronteras, si comparamos la situación actual con la de hace veinte años en la que los únicos extranjeros que venían a España eran adultos de viaje cultural. En el momento presente nuestro país se muestra como un importante receptor de estudiantes universitarios extranjeros que, a través de estancias más o menos prolongadas, se disponen a impregnarse de nuestro acervo cultural y lingüístico y que en un futuro no demasiado lejano pueden actuar como difusores de nuestro patrimonio en sus respectivos países.

Del mismo modo, el planteamiento de un método de idiomas para la interculturalidad, además de ampliar los horizontes de conocimiento de los estudiantes implicados, puede resultar la mejor concienciación de que vivimos en un mundo global, tomado este adjetivo en el sentido de equilibrio y equiparación entre las diferentes razas, etnias y culturas. Así, desde la clase de idiomas se procede a concienciar a los jóvenes estudiantes de que el país en el que han nacido refleja sólo una pequeña parte de los diversos modos de sentir la vida y de los hábitos inherentes al ser humano, lo que fomenta la comprensión, la tolerancia y la aceptación hacia otros grupos distintos del de origen. Pensamos que la didáctica de lenguas desde la interdisciplinariedad lingüística y cultural puede ser el mejor acicate para eliminar la desigualdad en los grupos de alumnos extranjeros.

La aparición del nuevo sistema de becas Erasmus Mundus también propicia la eliminación de las diferencias de clase entre estudiantes europeos y no europeos al expandir las fronteras geográficas que circunscriben a la Unión. Asimismo, pensamos que estas becas constituyen una ocasión sin igual para que los docentes universitarios introduzcamos cursos de lenguas aplicadas a la interculturalidad a alumnos que, por otro lado, se consideran prácticamente al mismo nivel que los docentes, por ser graduados, lo que fomenta un diálogo más cercano y el enriquecimiento mutuo de ambos componentes del proceso didáctico. Los mencionados cursos o talleres de lenguas para fines interculturales pueden formar parte del master en sí, para los alumnos de Erasmus Mundus, u ofrecerse como asignaturas de libre elección para los alumnos de primer o segundo ciclo de carrera.

La educación en la interculturalidad parece el método más eficaz para evitar malentendidos culturales y para anticipar comportamientos de los interlocutores, por lo que se puede considerar una parte integrante de la paralingüística o extralingüística. Con esta actitud

podemos favorecer los que nos dedicamos a la enseñanza de idiomas una auténtica globalización, tomada ésta en su mejor sentido y no bajo el eufemismo habitual que no deja de ser un sinónimo de anglización.

Un método de idiomas para fines interculturales puede suponer, además de una novedad, una necesidad para adecuarnos al ritmo de vida actual. En este sentido es el elemento léxico el que hemos querido resaltar como crisol del acervo cultural de un idioma cuajado de posibilidades de explotación para propiciar el diálogo en el aula. Dichas voces además se pueden considerar como joyas léxicas de los países de origen por mostrar las peculiaridades culturales de mayor arraigo.

No se trata, pues, de adaptarse a las experiencias culturales de los estudiantes, por ser estas variadas, sino de ampliar dichas experiencias fuera de las fronteras en las que han vivido. Sin embargo y dado que lo habitual en una clase de idiomas para estudiantes Erasmus es contar con alumnos de diversas procedencias, lo más conveniente resulta no seguir una didáctica contrastiva con otro idioma.

Pensamos que la perspectiva de la didáctica de vocabulario desde la riqueza de procedencias del alumnado puede propiciar el enriquecimiento integral de los estudiantes, junto con la curiosidad y el respeto por otras culturas. Las actividades propuestas de elección e inserción, de eliminación de palabras incoherentes parónimas de otras o no, la formulación de oraciones a partir de un término, la finalización de oraciones incompletas, la elección múltiple de la palabra correcta, las casaciones morfológico-conceptuales, etc. pueden resultar herramientas activas para fomentar el diálogo intercultural de alumnos universitarios desde las aulas transnacionales, a la par que aprenden las morfologías léxicas más prototípicas de las diferentes culturas y lenguas, porque lo cultural se encastra perfectamente en lo lingüístico. Es misión del profesor de idiomas el fomentar el gusto por el aprendizaje lingüístico e intercultural desde una perspectiva de futuro.

Bibliografía

- Bernaus, M. (2004) "Un nuevo paradigma en la didáctica de las lenguas", *Glosas Didácticas*, 11, 3-13.
- Brotóns, M. (1994) "Educación intercultural en la escuela", *Interculturalidad. Documentación social. Revista de estudios sociales y de sociología aplicada*, 129-146.
- Byram, M. (1994) *Teaching-and-Learning and Culture*. Filadelfia: Multilingual Matters.
- Cornut-Gentile, C. (2001) "Does cultural studies exist in Spain", *The European English Messenger X*, 2, 15-18.
- Franzé, A. (1999) "Políticas de la diversidad: la educación en perspectiva intercultural en España", *Traducción, emigración y culturas*, M. Hernando de Larramendi y J. P. Arias (eds.), Ciudad Real, Servicio de Publicaciones de Castilla-La Mancha, 73-82.
- Kramsch, C. (1998) "El privilegio del hablante intercultural", *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, M. Byram y M. Fleming, (eds.), Cambridge University Press, 33-34.
- Puig, G. (1991) "Hacia una pedagogía intercultural", *Cuadernos de pedagogía*, 196.
- Vivanco, V. (2002) "La adquisición de vocabulario en una segunda lengua: estrategias cognitivas y vínculos afectivos", *Encuentro*, 12, 177-187.